**VERBES et conjugaisons irrégulières**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Verbe et temps | Infinitif | Traduction |
| Fueron (passé simple irr) | ser | Être |
| Empezaron (passé simple) | empezar | Commencer |
| Puso (passé simple irr) | poner | Mettre |
| Decidieron (passé simple) | decidir | Décider |
| Siguió afirmándose (passé simple aff) | Seguir afirmándose | Continuer de s’affirmer |
| Consiguió (passé simple aff) | conseguir | continuer |
| Supuso (passé simple irr) | suponer | supposer |
| Quiso (passé simple irr) | querer | vouloir |
| Permitiera (subj imparfait) | permitir | permettre |
| Eligieron (passé simple aff) | eligir | choisir |
| Sustituyó (passé simple/ortho) | sustituir | substituer |
| Se distanció (passé simple) | distanciarse | S’éloigner |
| Mostró (passé simple) | mostrar | Montrer |
| Sirvió (passé simple aff) | servir | Servir |
| Congelara (subj imparfait) | congelar | Congeler |
| Destituyeron (passé simple ortho) | destituir | Destituer |
| Arrasó (passé simple) | arrasar | Dévaster/ fig. gagner avec franc succès |
| Se tiñó (passé simple aff) | teñirse | Se teindre |
| Irrumpió (passé simple) | irrumpir | Faire irruption |
| Asestó (passé simple) | asestar | Assister |
| Se dedujera (passé simple irr –ducir- | dedujarse | Déduire |
| Respaldó (passé simple) | respaldar | Soutenir, appuyer |
| Asintió (passé simple aff) | ~~Asentar~~ asentir | Acquiescer, dire oui |
| Leyó (passé simple ortho) | leer | lire |
| Dejaría (conditionnel) | dejar | laisser |

Passé simple irr= irrégulier

Passé simple aff= verbe à affaiblissement (le dernier « e » du radical devient « i » s’il n’y a pas de « i » accentué seul dans la terminaison du verbe conjugué).

Passé simple irr –ducir= irrégularité des verbes en –ducir (conducir, traducir, deducir…).

Passé simple ortho= modification de l’orthographe car « i » entre deux voyelles devient « y » : leer, passé simple régulier leió\* (erroné)= le**Y**ó (orthographe correcte).

**TRADUCTION en français de la chronologie.**

**1. Fueron**los comicios presidenciales argentinos **los que empezaron**el final del ciclo de la izquierda, **cuando**la victoria del liberal Mauricio Macri  **puso** término a 12 años de gobierno socialista de los Kirchner. **noviembre de 2015**

~~Ce furent~~/ Ce sont les ~~commissions~~ élections présidentielles argentines qui ~~commencèrent~~/ ont amorcé la fin du cycle de la gauche, quand la victoire du libéral Mauricio Macri ~~mis~~/ a mis un terme à 12 ans de gouvernement socialiste des ~~Krischner~~ Kirchner.

***Conseil****: réserver le passé simple français pour traduire un passé simple dans un extrait de roman, dans les parties narratives. C’est plutôt le passé composé que le français emploie communément. En revanche, l’espagnol emploie strictement le passé pour toute action passée, c’est un temps très employé, à le différence du français.*

**2.** La victoria aplastante de la coalición oficialista en las elecciones legislativas argentinas confirmó el vuelco derechista del país. Los argentinos, incluso en regiones tradicionalmente kirchneristas, **decidieron**renovar su confianza en su presidente, Mauricio Macri. **octubre de 2017**

La victoire écrasante de la coalition ~~officielle~~ au pouvoir aux élections législatives argentines ~~confirma~~/ a confirmé le tournant à droite du pays. Les Argentins, même dans les régions traditionnellement ~~krishnerienne~~ pro-Kirchner, ont décidé de renouveler leur confiance en leur président, Mauricio Macri.

**3. Siguió afirmándose**la ola derechista en Venezuela, **en cuanto consiguió**ganar la oposición al chavismo una mayoría contundente en la Asamblea legislativa, por primera vez **tras**más de un década en manos del oficialismo socialista. **7 de diciembre de 2015**

La montée de la droite ~~continue~~ a continué de s’affirmer au Venezuela, ~~il y a une majorité d’opposants au chavisme à l’Assemblée législative~~/ **dès que** l’oopposition au chavisme est parvenue à gagner une majorité significative à l’Assemblée législative, pour la première fois après plus d’une décennie entre les mains du ~~socialiste officiel~~ socialisme au pouvoir.

*Attention aux non sens (« socialiste officiel » : sens ???)*

*« oficialista » signifie « de los que gobiernan », « oficialismo » signifie « conjunto de los que gobiernan ». En politique, on est « oficialistas » ou dans l’opposition, dans le gouvernement ou dans l’opposition.*

**4.** Otra de las mayores citas electorales que **supuso**un varapalo para el socialismo en el poder **fue** la derrota inapelable de Evo Morales, ahora apodado « Ego Morales », en el referéndum que **quiso**organizar para dar el visto bueno a un cambio de la Constitución que **permitiera**su reelección indefinida. **febrero de 2016**

Un autre exemple des ~~sites~~ rendez-vous électoraux qui ~~supposent un déclin~~/ marquent le déclin du socialisme au pouvoir ~~fut~~ / a été la déroute de Evo Morales, surnommé “Ego Morales”, ~~avec le~~ lors du référendum qu’il voulait organiser pour changer la Constitution, ce qui lui aurait permis d’être réélu indéfiniment.

*Non sens ici encore : « sites électoraux » : quel sens ici ? On parle de quoi ? Tu dois pouvoir déduire en fonction du contexte déjà compris avec les autres phrases. « avec le référendum » ? de quoi cela dépend dans la phrase ? Ne traduis pas mot à mot mais essaie de comprendre la syntaxe de la phrase, qui n’est pas toujours linéaire. Ici : la derrota de Evo Morales en el referéndum= la défaite de Morales lors du référendum.*

**5.** Los peruanos **eligieron**a un presidente liberal, Pedro Pablo Kuczinsky, después del mandato del socialista Ollanta Humala, aunque aquel no **pudo**terminar su mandato, por estar implicado en un acto de corrupción y lo **sustituyó**su vicepresidente y ahora presidente Martín Vizcarra. **junio de 2016**

Les péruviens ~~votèrent~~/ ont voté pour un président libéral, Pedro Pablo Kuczinsky, après le mandat ~~de la~~ du socialiste Ollanta Humala, qui n’a pas terminé son mandat, pour ~~avoir était impliqué~~/ parce qu’il a été impliqué dans une affaire de corruption et ~~fut remplacé~~ a été remplacé par son vice-président et aujourd’hui président Martín Vizcarra.

*Attention aux conjugaisons françaises : avoir était impliqué\* ERRONÉ. CORRECT+ avoir été impliqué.*

**6.** El supuesto delfín y sucesor oficialista del socialista Rafael Correa en Ecuador, Lenín Moreno, **se distanció** mucho de su predecesor **nada más**ser elegido. En efecto, **mostró** su voluntad de acercarse a los círculos empresariales, mejorar las relaciones con la prensa, **anunció**recortes etc**. mayo de 2017**

(Le ~~probable~~ successeur ~~officiel)~~ Le supposé dauphin/ Celui qu’on croyait être le dauphin du socialiste Rafael Correa en Équateur, Lenín Moreno, ~~s’écartait~~ beaucoup/ s’est beaucoup écarté de son prédécesseur ~~rien que pour être~~ **à peine** avoir été élu. En effet, il ~~montrait~~/ a montré sa volonté de se rapprocher des ~~circuits~~ ~~entrepreneurials~~ cercles/ sphères entrepanariales, d’améliorer les relations avec la presse, de faire des ~~annonces dans le journal~~ coupes budgétaires/ appliquer une politique d’austérité.

*Attention aux non-sens. On parle d’un président supposément dauphin d’un président socialiste qui se rapproche des élites économiques, il suit donc une politique plus libérale. Los « recortes » dans ce contexte sont les « coupes » non pas de journaux, mais dans les dépenses sociales de l’Etat.*

**7.** Por muy aliado de Venezuela que **era**, Ecuador anunció que **se retiraba** del Alba para mostrar su frustración ante el gobierno de Maduro por no tratar de encontrar soluciones a la crisis humanitaria y política que **venía sufriendo**Venezuela. **agosto de 2018**.

Bien qu’il ~~était~~ fût allié avec le Venezuela, l’Équateur a annoncé qu’il se retirait de l’Alba pour montrer sa frustration devant le / envers le gouvernement de Maduro ~~pour n’avoir pas essayé~~/ parce que celui-ci (*Maduro*) n’a pas essayé de trouver des solutions ~~a~~ à la crise humanitaire et politique ~~qui affecte le Venezuela~~ que le Venezuela subissait.

 *\*subjonctif obligatoire en français après « bien que ».*

*\*la crisis que venía sufriendo Venezuela : Sujet= Venezuela, verbe « venir + gérondif » (indique une action qui a commencé dans le passé et qui continue dans le moment d’élocution, une fréquence, une régularité), la crisis= COD. En espagnol, le sujet et le verbe sont souvent intervertis. Trad : la crise que le Venezuela subissait.*

*\*pour n’avoir pas essayé : correct grammaticalement, mais trop d’ambigüité au niveau du sens. On doit pouvoir comprendre quel est le sujet du verbe « n’avoir pas essayé », Lenin Moreno ou Maduro ? C’est Maduro qui n’a pas résorbé la crise humanitaire de son pays, et donc le gouvernement équatorien de Moreno se désolidarise de ce gouvernement vénézuélien qui laisse son pays dans une situation dramatique. Quand on traduit, il faut s’assurer que le message est transmis. C’est un travail de la langue MISE AU SERVICE d’un message à faire passer de façon limpide.*

**8.** De nada **sirvió**que el gobierno venezolano **congelara**sus relaciones diplomáticas con Brasil a modo de condena de lo que ocurría: con una votación abrumadora, los senadores brasileños **destituyeron**a la presidenta socialista Dilma Rousseff. La **sustituyó**el presidente liberal y conservador Michel Temer. **agosto de 2017**

~~De même s’ensuivit que~~ Il n’a servi à rien que le gouvernement vénézuélien ~~a congelé~~ gèle ses relations diplomatiques avec le Brésil dans le but de condamner / en guise de condamnation de ce qui se passait : avec un vote ~~truqué~~ écrasant, les sénateurs brésiliens ~~destituèrent~~ ont destitué la présidente socialiste Dilma Roussef. Le président libéral et conservateur Michel Temer ~~la remplaça~~/ l’a remplacée.

*Conseil: tu dois te détacher de l’espagnol et te demander quelles combinaisons de mots on utilice en français, par exemple “congelar relaciones diplomáticas”= “geler” des relations, pas “congeler”. Il faut prendre le temps de ne relire que la phrase française en oubliant l’espagnol de départ pour s’assurer de la qualité de la formulation française.*

**9.** El empresario multimillonario Sebastián Piñera  **arrasó**  en las últimas elecciones presidenciales frente a su contrincante socialista indigenista, ecologista Alejandro Guillier. De esta manera, Chile  volvió a confiar en la derecha (Piñera ya **había hecho**un primer mandato), aunque esa victoria **se tiñó**de rosa pues **irrumpió**en el Parlamento una nueva izquierda feminista, autonomista, antioligarquía etc. **finales de 2017, principio del mandato 2018**

Le chef d’entreprise multimillionnaire Sebastían Piñera ~~se présenta aux~~ / a remporté une victoire écrasante lors des dernières élections présidentielles contre son opposant socialiste indigène écologiste Alejandro Guillier. De cette manière, le Chili allait repasser à droite (Piñera avait déjà fait un premier mandat), bien que cette victoire ~~se tint~~ en rose/ ait été teinte de rose car une nouvelle vague de gauche, féministe, autonome, antioligarchique, etc ~~fit~~/ a fait irruption au Parlement.

10. La elección de Mario Abdo Benítez en Paraguay y la continuidad en el poder del partido de derechas **asestó**un golpe a quien  se presentaba   como el « candidato de los pobres », Efraín Alegre.  **De ahí que se dedujera**que Paraguay **vaya a seguir**el derrotero de una gestión económica no muy propensa a borrar las desigualdades crecientes y mermar una pobreza alta. **abril de 2018**

L’élection de Mario Abo Benítez au Paraguay et la continuité au pouvoir ~~d’un~~ du parti de droite ~~mit~~ / a mis un coup à ~~ceux qui se présentaient~~ / celui qui se présentait comme les « candidats des pauvres », ~~joyeux refrain~~ Efraín Alegre. ~~S’est donc produit au Paraguay la déroute~~ C’est pourquoi on déduit que le Paraguay a continué sur la voie d’une gestion économique ~~incapable d’~~ pas très encline à effacer les inégalités croissantes et ~~de~~ à freiner l’augmentation de la pauvreté/ réduire une pauvreté élevée.

*\*Il faut vraiment avoir plus de rigueur dans l’analyse du texte à traduire : « qui se presentaba » est au singulier, « Efraín Alegre » comporte une majuscule à chaque mot, on parle donc d’un homme « quien se presentaba como el candidato de los pobres » dont on nomme le nom en suivant. Ce que tu as traduit n’a pas de sens, alors il faut réfléchir absolument pour proposer autre chose de cohérent. L’analyse scrupuleuse de la phrase doit donner suffisamment de détails pour déduire le sens*.

*\*Tu vas parfois vite en besogne et tu tombes dans des contre-sens : la derrota= la défaite. Mais « el derrotero » =le chemin (sinonyme de « el camino ».*

11. Pese al duelo inédito en la historia de Colombia, en el que **se oponían**un candidato derechista, Iván Duque, y uno izquierdista, Gustavo Petro, **acabó ganando**el candidato conservador y liberal que  pudo asustar a los electores con el caos venezolano para inclinar la balanza a su favor. **junio de 2018**

~~Ce fut~~ Malgré un duel inédit dans l’histoire de la Colombie, dans lequel ~~s’opposèrent~~/ se sont opposés un candidat de droite, Iván Duque, et un de gauche, Gustavo Petro, ~~qui se termina par~~ il s’est soldé par la victoire du candidat conservateur et libéral qui ~~put~~ a pu ~~attirer~~ effrayer les électeurs avec le chaos vénézuélien pour faire pencher la balance en sa faveur.

12. La amplia mayoría de brasileños que **respaldó**al ultraderechista Jair Bolsonaro en la carrera presidencial  **asintió**con la cabeza y gritos de alegría cuando éste **leyó**su primer discurso de victoria, prometiendo que « Brasil **dejaría**de coquetear con el socialismo y comunismo y el extremismo de izquierda ». **octubre de 2018, viraje hacia la extrema derecha, toma de posesión de cargo en enero de 2019**

La large majorité de Brésiliens qui soutenait le candidat d’extrême droite Jair Bolsonaro ~~à la carrière~~ dans la course présidentielle ~~fut remplie de joie~~/ acquiesçait de la tête et en poussant des cris de joie quand il ~~lut~~ / a lu son premier discours de victoire, en promettant que « le Brésil cesserait de ~~côtoyer~~ / flirter avec le socialisme, le communisme et l’extrémisme de gauche. »